

اتفاقية تعاون علمي
بين جامعة البعث
في
الجمهورية العربية السورية
وجامعة
ايجافسك التقنية الحكومية في روسيا

بناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما ، واستناداً إلى الاتفاق الثقافي الموقع بين البلدين اتفق الطرفان على اقامة تعاون علمي في المجالات التالية:

أولاً - بند تبادل الزيارات والإعارات :

- ١-١ : الزيارات القصيرة بهدف : التدريب ، الإطلاع ، إلقاء المحاضرات لأعضاء الهيئة التعليمية- الطلاب- طلاب الدراسات العليا) .
لمدة لا تتجاوز الأسبوعين.
- ٢-١ : الزيارات الطويلة بهدف : إجراء بحث علمي - التدريب لأعضاء الهيئة التدريسية.
- ٣-١ : الإعارة بين أعضاء الهيئة التدريسية في الجامعتين وفقاً للأنظمة النافذة .
- ٤-١ : تبادل الطلاب وطلاب الدراسات العليا بهدف التدريب إجراء التجارب والبحوث العلمية.

ثانياً - بند تبادل النشاطات الجامعية :

- ١-٢ : يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات ، الندوات، ورشات العمل، النشاطات العلمية والاجتماعات الأخرى التي تعقد في كل من الجامعتين.
- ٢-٢ : يتعاون الطرفان بما يلي :
- أ - الإشراف المشترك على طلاب الدراسات العليا .

- ب - إجراء بحوث علمية مشتركة .
- ج - إقامة مراكز علمية بحثية ذات اهتمام مشترك.
- د - تشجيع التعاون في نشاطات علمية مختلفة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين .
- هـ - توفير بعض المقاعد الدراسية لطلاب الجامعتين المعنيتين لمتابعة دراساتهم العليا ضمن الاختصاصات المتوفرة لدى كل منها ، وفق القوانين والأنظمة المرعية .
- و- الإشراف العلمي على الطلاب الموفدين وطلاب الدراسات العليا ورعايتهم اجتماعياً وصحياً وفقاً للأنظمة النافذة .
- ي- إجراء دورات اطلالية وتدريبية لمحاضرين من جامعة البعث في روسيا ومحاضرين من جامعة ايجافسك التقنية الحكومية في سوريا.

ثالثاً - بند تبادل النشر العلمي :

- ١-٣ : يتبادل الطرفان المطبوعات والنشرات والدوريات التي تصدرها كل من الجامعتين .
- ٢-٣ : يتبادل الطرفان الإسهام في النشر العلمي في المجلات والنشرات العلمية الصادرة في كل من الجامعتين .
- ٣-٣ : التعاون في مجال التأليف والترجمة (المناهج التدريسية، المقالات والمواضيع التدريسية الأخرى) .

اباً - البرنامج التنفيذي:

- ١-٤ - بعد توقيع الاتفاقية، تقوم كل من الجامعتين بتوقيع برنامج تنفيذي حيث يحدد فيه الطرفان العمل البحثي المشترك وكذلك تاريخ وشروط تبادل الزيارات ووضع قائمة بمناسبات معينة (الاشتراك بالمؤتمرات، تأليف الكتب الدراسية.... الخ) وذلك بالموافقة المتبادلة.
- ٢-٤ - تعيين منسق من قبل كل طرف.

خامساً - بند الشروط المالية :

- ١-٥ : تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً .
- ٢-٥ : تتحمل الجهة المستقبلة في الزيارات القصيرة نفقات الإقامة والطعام والتنقلات الداخلية .
- ٣-٥ : يتفق بالمراسلة الرسمية على كيفية تحمل نفقات الإقامة للزيارات الطويلة .
- ٤-٥ : يتفق بالمراسلة الرسمية على كيفية تحمل جميع نفقات الدعوات للمشاركة في النشاطات الجامعية وغيرها .

سادساً - بند صلاحية الاتفاق :

- ١-٦ : تعتبر الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها في كلا البلدين وفقاً للأنظمة النافذة لدى كل منها .
- ٢-٦ : مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات ، تجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر إلغاء الاتفاق وذلك خلال مدة ثلاثة أشهر قبل انتهاء نفاذها .
- ٣-٦ : تقوم الجامعتين بتطبيق بنود هذه الاتفاقية وفقاً لإجراءات تنفيذية تقرها المجالس الجامعية المختصة .
- ٤-٦ : تم توقيع الاتفاق في إيجافسك على نسختين باللغة الانكليزية بتاريخ ٢١/٢/٢٠٠٣ .

رئيس جامعة ايجافسك التقنية الحكومية

Prof. Dr. Ivan Abramov

رئيس جامعة البعث

أ.د. ياسر حورية

**Agreement of Cooperation
Between
Al-Baath University in Syrian Arab Republic
&
Izhevsk State Technical University in Russia**

Desiring to enhance the scientific cooperation relations between the above-mentioned two Universities and in accordance with the cultural agreement between our two countries,

Al- Baath University in Syrian Arab Republic and Izhevsk State Technical University in Russia have agreed on this agreement which includes the following items:

First: The exchange of visits:

1-1 Exchange of short-term visits of academic and research staff members, students and postgraduates for training, acquaintance and lecturing.

The duration: up to 2 weeks.

1-2- Exchange of long-term visits of academic and research staff members for conducting scientific, research, training etc.

1-3- Exchanging the teaching staff of both Universities due to prevailing regulations of each University.

1-4- Students and postgraduates exchange for training, probation and conducting scientific researches .

Second: Exchange the Academic Activities:

2-1-Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other meetings held in both Universities.

2-2- Both parties cooperate in the following :

a- Joint supervision of postgraduate students.

b- Conducting joint scientific research.

- c- Establishing scientific research centers of mutual interest.
- d- Encouraging the cooperation in different scientific activities by mutual consent between the two parties.
- e- Defining some academic places to students of both Universities to proceed with their higher studies in available specialization of each University according to own prevailing laws and regulations.
- f- Scientific supervision of delegated students and postgraduates and rendering them social and health support according to prevailing regulations.
- I- To establish training and acquaintance courses for Al-Baath University lecturers in Russia and for ISTU lecturers in Syria.

Third: Exchange of scientific publications:

- 3-1- Both parties exchange publications, prospectuses and periodicals issued by both parties.
- 3-2- Both parties mutually contribute to scientific publication in magazines and scientific prospectuses issued by both Universities.
- 3-3- Cooperation in the field of working out and translation of joint textbooks, monographs and tutorials.

Fourth: Executive Program:

- 4-1 After signing the agreement both Universities sign an executive program in which the parties define on mutual consent the tends of joint research work, dates and conditions of the exchanges of visits, give a list of specific events (participation in the conferences, writing textbooks ...etc.)
- 4-2 A coordinator will be stated form each side .

Fifth: Financial conditions:

- 5-1- The delegating side defrays travel costs.
- 5-2- The hosting side defrays the accommodation, local transport and food costs for short-term visits.
- 5-3- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of accommodation costs for long-term visits.
- 5-4- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of all costs of invitations to participate in academic activities and others.

sixth: The validity of agreement:

- 6-1- The agreement is considered effective from the date of its signing by the concerned authorities in both parties in accordance with prevailing regulations of each party.
- 6-2- The duration of this agreement is 5 years, it is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at three-month notice in writing.
- 6-3- Both Universities apply the items of this agreement due to executive procedure determined by the concerned academic boards.
- 6-4- The agreement is compiled and signed in Izhevsk on **feb,21,2003** in two copies in English.

For Izhevsk State Technical University


Prof. Dr. Ivan Abramov

Rector of ISTU

For Al-Baath University


Prof. Dr. Yasser Hourieh

President of Al-Baath University